

# Paso por tierras vascas

## del Venerable Marti, Fray Francisco Bel

(1590-1643), Franciscano Inglés,

según se refiere en su Diario desde que salió de Flandes  
para el Capítulo General de Toledo (a. 1633)

Hasta su retorno a Inglaterra por Portugal

---

Este Diario del Ven. P. Fray Francisco Bel (en el siglo Arturo Bel), del que dí noticia el año pasado en una conferencia a los estudiantes de la Universidad de Oxford (1), es inédito y autógrafo todo él. No lo mencionan los antiguos biógrafos del Mártir ni los modernos (2), y tampoco aparece en las Bibliografías de viajes de Es-

---

(1) V. *Hermes*, *Revista del País Vasco*, Bilbao, 1921, Junio, páginas 434-35.

(2) *Certamen Seraphicum Provinciae Angliae pro sancta Dei Ecclesia In quo breviter declaratur quomodo Fratres Minores Angli calamo et sanguine pro Fide Christi Sanctaque eius Ecclesia certarunt... Opere et labore R. P. F. Angeli a S. Francisco, Conventus Recollectorum Anglorum Duáci Guardiani, Provinciae suae Custodum Custodis, ac S. Theologiae Lectoris Primarii concinnatum*. Dvaci, Typis Baltasaris Belleri, 1649. Páginas 127-157: *Declaratio vitae ac mortis Rdi. Admodum Patris, Francisci Belli*, quondam Provincialis Scotiae, et bis Collegii Fratrum Minorum Recollectorum Anglorum Duaci Guardiani. Con grabados del Venerable.

Las portadas del libro, grabadas, varían en dos ejemplares que he examinado en la Bodleina de Oxford, así como las dedicatorias. Uno está dedicado a Fray Daniel de Dongo, Vicario General. de la Orden, por el autor, Fray Angel Mason de San Francisco, Douai 1649, y el otro al Senado de la ciudad de Douai por el Guardián y Convento de Menores Recoletos Ingleses de la misma. Este último ejemplar perteneció al célebre hagiógrafo franciscano Irlandés P. Juan Colgan, del Colegio de Franciscanos Irlandeses de Lovaina, según nota de la portada, escrita de su puño y letra: *Ad vsum Patris Fris. Joannis Colgani*. Los Padres Franciscanos de Quaracchi (Florencia), que hicieron allí una reim-

paña de los señores Foulché-Delbosc (1) y Arturo Farinelli (2).

El Diario, que no lleva título, ni nombre de autor, es del Venerable P. Bel y está escrito de su puño y letra. En la edición que de él preparo lo describo minuciosamente y pruebo paleográfica e históricamente su identidad, así como también la de otro códice que he descubierto, escrito de mano del P. Bel. Como se conocen varios autógrafos del Mártir y su firma, el lector curioso podrá compararlos con la reproducción fotográfica que doy de un folio del Diario, en que aparece su nombre como Provincial de Escocia entre los Capitulares del Comisariato de Flandes que fueron al Capítulo General de la Orden de Menores de San Francisco, celebrado en Toledo en Pentecostés del año 1633 (3).

presión del libro, año 1885, reproducen la segunda dedicatoria al Senado de Douai. En las citas de este libro nos atenemos a la edición de Quaracchi.

Challoner (Richard). *Memoirs of Missionary Priests..... that have suffered death in England on Religions accounts, from..... 1577 to 1684.*— s. I. 1741— 2. — Sobre las fuentes que utilizó el Obispo Challoner, véase Burton, Dr. Edwin, *The life and times of Bishop Challoner (1691-1781)* London, Longmans, 1909, vol. I, págs. 160-73. J. M. Stone. *Faithful unto death. An Account of the Sufferings of the English Franciscans during the 16th. and 17th. Centuries, from Contemporary Records. With an Appendix, containing a Short History of the Franciscan Convent (Third Order) at Taunton, founded by Father Gennings in 1621. And a Preface, by the Rev. J. Morris, S. J.* London, Kegan Paul, 1892, Cap. IX, págs. 177-208.

(1) *Bibliographie des voyages en Espagne et en Portugal.* París.— 1896.

(2) *Viajes por España y Portugal desde la Edad Media hasta el siglo xx.* Divagaciones Bibliográficas. Madrid, 1921.

(3) Acerca de los autógrafos del Mártir v Oliver, Very Rev. George, D. D., Canon of the Diocese of Plymouth, *Collections illustrating the History of the Catholic Religion in the Counties of Cornwall, Devon, Dorset, Somerset, Wilts and Gloucester. In two parts, historical and biographical, with notice of the Dominican, Benedictine and Franciscan Orders in England.* London, 1857, págs. 544-45; Stone, O. c. págs. 182-183; Max de Trenqualéon, *West Grinstead et les Caryll. Etude historique et religieuse sur le Comté de Sussex en Angleterre,* París, s. a. (1893), tomo I, p. 412; *Catholic Record Society. Miscellanea I.* London, 1905, págs. 117-122; y *The Edmundian, New Series,* vol. VII, n.º 38, Dec. 1905, págs. 10-12: *The discovery of a Martyr's autograph in the College Library.* By Rev. E. Burton. D. D., Rector que fué de dicho Colegio-Seminario de San Edmundo, Old Hall, Ware, y ahora Canónigo de la Catedral de Westminster. Sobre este último autógrafo hubo sus dudas y consultas y se acudió al P. John Pollen, S. J. Vice-Postulador de la Causa de los Mártires Ingleses, a Dom Bede Camm, O. S. B., que ha hecho un estudio, especial de sus reliquias y hasta a un paleógrafo de profesión, el Bibliotecario de la Bodleiana de Oxford, Mr. Falconer Madan. «Mr. Falconer Madan—escribe el Canónigo Burton, o. c. pág. II, —es autoridad de peso y su opinión, aunque reservada, es, sin embargo, que la inscripción es probablemente del Mártir, aunque escrita en otro tiempo que el autógrafo precedente.»

He comparado la inscripción con el Diario y no me cabe la menor duda que se trata de un autógrafo del P. Bel. Además, dicha inscripción, *Jacta super Dominum curam tuam*, no es sino el lema o divisa de su padre, como consta por la siguiente cláusula de su Testamento, anotado por el hijo Mártir, libejo raro que se halla en el Museo Británico: *Item, I would that every one of my children should have a ring of fine gold weighing 3<sup>l</sup> wherin should be written*

mas recientes en la memoria, no siendo  
contrarios: crean q̄ todo passo como lo po  
nen y mucho mas q̄ no esta escrito.

Catálogo del Comissariato de  
flandes q̄ se halla en cap<sup>o</sup>.

N. R. <sup>mo</sup> P. fr. Joseph Bergaigne Comissario general  
Provincia Saxonia s. <sup>ta</sup> Crucis.

R. P. fr. Henrico Westonus Provincialis.  
V. P. fr. Leonardus Helm Custos Custodum.

Provincia Saxonia s. Johannis Baptistae.

R. P. fr. Johannes Reinsveldt Provincialis.

V. P. fr. Egidius Hautmans Custos Custodum.

Provincia Colonia.

R. P. Bernardinus Vethuys Provincialis.

V. P. Petrus Ricca, Simonius Custos Custodum.

Provincia Scotia.

R. P. fr. Franciscus Bel Provincialis.

V. P. fr. Boetius eganus Custos Custodum.

Provincia Hybernia.

R. P. fr. Henricus Melanus, Provincialis absens.

V. P. fr. Hugo de Burgo Custos Custodum.

Provincia Arabia.

V. P. fr. Hieronimus Pictor de Combarius Prou<sup>a</sup>.

V. P. fr. Laurentius Edmundi Custos Custodum.

Provincia Flandria. 76  
 R. P. fr. Petrus Carpin Provincialis.  
 V. P. fr. Custos Custodum.

Provincia Flandria s. Joseph.  
 R. P. fr. Petrus Marchant Provincialis.  
 V. P. fr. Custos Custodum.

Provincia Inferioris Germaniae:  
 sive Brabantia.  
 P. Bergaigne pro fr. Judoco a Castro Provincialis.  
 P. Christophorus de Enghien. Custos Custodum.

Provincia s. Andreae.  
 R. P. fr. Benedictus Cordier Provincialis.  
 V. P. fr. Franciscus Vudart. Custos Custodum.

Provincia Dacia. Absens.

Provincia Thuringiae Absens. at  
 Restaurata: instituto Provinciali R. P.  
 fr. Aegidio Hautmans sive de Bruxella.

Provincia Argentina, vulgo  
 S. ruzourge.  
 R. P. fr. Johannes Craendonck, filius  
 Provinciae Brabantiae: Provincialis.

30 martij 1635. narratum est mihi de  
 institutione P. fr. Hugonis de Burgo in ministrum  
 Provinciale Province Daciae, et simul de  
 morte P. fr. Boetij Egani custodis Scotiae.

## II

La biografía crítica del P. Bel está por escribirse. Las noticias biográficas que le dedican el *Dictionary of National Biography* y la *Catholic Encyclopedia* son harto deficientes y menguadas. J. M. Stone (1), que pretende en el título de su libro haber acudido a las fuentes, ignora el paradero de la primera biografía que se escribió del P. Bel, por el P. Du Bosc, Franciscano galo. «*Sería interesante —escribe— dar con el precioso volumen del P. Dubosque (o Du Bosc). Parece que se ha perdido toda huella de él.*» (2) Felizmente no es así. Hay dos ejemplares del raro librejo en la Biblioteca Nacional de París. (3) La portada reza como sigue: *Le martyre du Rev. P François Bel. Religieux Cordelier. Par le R. P. Dv Bosc, du mesme Ordre, Conseiller et Predicateur ordinaire du Roy. A Paris, chez la Veufue Jean Camvsat, et Pierre Lepetit, rue S. Jacques, à la Toison d'or* M. DC. XLIV. Trae en ella un grabado del Mártir, del retrato que recibió la Reina Regente de Francia, Doña Ana de Austria, con un cordón bendecido por él el día de su martirio, como lo dice el autor en la Dedicatoria a la Reina, y el Prior de la Madelaine, F. Charles Marchant, en la *Attestation de Monsieur de la Madelarne, Ausmonier du Roy et de Monseigneur le Comte de Harcourt, Henry de Lorraine, etc., Chevalier des Ordres du Roy, Pair et Grand Escuyer de France, durant son Ambassade extraordinaire en Angleterre*, hecha en Octubre de 1644 y que precede al libro del P du Bosc:

F. I. dv Bosc, A la Reyne Regente,

*Toute la France sçait avec combien de reuerence vous auez receu le portrait de ce grand Saint, etc. un Cordon beny de sa main, le iour*

---

*this sentence well enameled: Jacta super Dominum curam tuam et ipse te enutriet... which rings I charge them on my blessing never to depart withhall to their dying day. And which of them soever willfully breaketh this charge, it will goe worse with him, be he well assued.* «Y el hijo anota al fin esta cláusula así: «*Jacta super Dominum: This was the Authors Motto, or Devize.*» (*The Testament of William Bel, gentleman, left written with his owne Hand; with Anotations at the end, and sentences by his sonne Francis Bel, Doauy 1632*, pág. 41.

Al actual Presidente del Colegio de San Edmundo, Old Hall, el Canónigo Myers, M. A., doy las gracias por haber tenido a bien regalarme un ejemplar de dicho número de la revista *The Edmundian*.

(1) *O. c.* pág. 206, nota.

(2) Stone. *O. c.* pág. 206, nota.

(3) *Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale*. t. 42 (1910) col. 738.

*mesme de son supplice..... ayant témoigné plusieurs fois qu'il vous considerait entre toutes les Princeses de la Chrestienté, comme une des plus Saintes des plus Magnanimes, et des plus accomplies en toute sorte de vertus, fant Morales que Chrestiennes.*

Y el Prior de la Magdalena:

«I'ay ensuite donné au R. P. du Bosc, le portrait au naturel, dont i'ay l'Original de ce Bien-heureux Martyr, que ie fis peindre apres beaucoup de refus que son humilité et modestie me fit; une copie aussi duquel original i'ay eu l'honneur de presenter â la Reyne Regente, à Madame d'Elbeuf la Douairiere, etc. à Madame la Marquize de Sennecé, Gouvernante du Roy: Et c'est sur ce mesme portrait qu'on a graué l'image de nostre Martir qui est au commencement de cette Histoire avec la forme de l'habit des Cordeliers telle que ie l'ay manié en particulier le soir avant sa mort et que ie l'ay veu du depuis de mes propres yeux, lorsqu'on le luy trouva au lieu de chemise lors que le bourreau le dépouilla pour luy fendre l'estomach.»

El P. du Bosc, uno de los mejores escritores que a la sazón tenía la Orden en Francia (1), escribió la *Relación del martirio* con los datos que le dió el Prior de la Magdalena, quien visitó al Mártir en la prisión, rezó con él varias veces el Oficio Divino, le dió la última absolución, presenció el martirio y recogió muchas reliquias suyas y las dió a la Reina Regente de Francia, a la de Inglaterra, a Madame la Comtesse de Harcourt, a Madame d'Elboeuf, Abadesa de Nostre Dame Soissons, y hermana del Conde de Harcourt, a Madame d'Elboeuf la Douairiere, a la Marquesa de Senecé, a la Abadesa del Val-de-Grace, tía de la Condesa de Harcourt, al P. Confesor de la Reina Regente y a la Reina de Francia. (2)

Quant à cette Tunique qu'on luy trouva au lieu de chemise lors qu'il fut executé, plusieurs croyent que l'Ambassadeur d'Espagne l'eut à forte d'argent; d'autres disent que ce fut quelque grande Dame Catholique d'Angleterre. (3)

En el Libro de Horas del Conde de Harcourt escribió estas pala-

(1) Véase la lista de sus libros en los bibliógrafos de la Orden y en el Catálogo de impresos de la Nacional de París.

(2) Du Bosc, cap. 14, pág. 41-42.

(3) Du Bosc, cap. 14, pág. 40.

bras: *Monseigneur Henry de Lorraine Prince de Harcourt Frere François Bel se recommande à vos bonnes prieres.* (1)

Pour son visage et son humeur, nous apprenons de ceux qui l'on veu, qu'il auoit la physionomie d'un homme fort resolu, affable, riant et tout simple; il n'estoit ny taciturne ny grand parleur, mais assez moderé en toutes choses. Il estoit de fort douce humeur, mais un peu mélancolique. (2)

De Marsys, agregado a la Embajada de Francia en Londres, que trató al P. Bel, dice de la *Relación* del P. du Bosc en su *Histoire de la persecution presente des Catholiques en Angleterre. Enrichie de plusieurs reflexions Morales, Poiltiques et Chrestiennes, tant sur ce qui concerne leur guerre civile, que la Religion. Divisée en trois livres. Par le Sieur de Marsys.* 1646. Pags. 128-140: *Le Martyre du Bien heureux François Bel, Religieux Cordelier, qui souffrit à Londres, le 21 Decembre 1643.* Pags. 139-40: *le conseille aux ames pieuses de lire un petit Livre de la mort de ce glorieux Martyr escrit par une des meilleures plumes de nostre siecle, le R. P. Du Bosc qui est du mesme Ordre, ie n'aurois pas eu la temerité d'ecrire apres luy sur un mesme sujet, n'eust esté que i'auois dessein de rendre mon Histoire complete et que pour avoir esté tesmoin oculaire, et enfendre la langue Angloise, j'avois de certaines particularités qui ne sont pas venues à la connoissance du R. P. du Bosco.* De Marsys advierte que habiendo sido testigo de vista del martirio del P. Bel y sabiendo la lengua inglesa, vinieron a su conocimiento ciertas circunstancias desconocidas por el P. Du Bosc, algunas de las cuales las hubo de Monsieur Langlois, Predicador del Conde d'Harcourt, que habló con el Mártir dos días antes de su ejecución y a quien fué dado sondear su alma.

Fr. Angel Mason de San Francisco confiesa que para la biografía del P. Bel (3) aparte de los autógrafos de que se ha servido, ha sacado lo más del libro del P. du Bosque (Cáp. IX, pág. 180).

El retrato del Mártir que aquí se reproduce es el que va al frente del libro del P. Du Bosc.

---

(1) Du Bosc, cap. 7, pág. 19. Sobre otras reliquias suyas que se conservan en Taunton, etc. véase Dom Bede Camm O. S. B., *Forgotten Shrines. An account of some old Catholic Halls and families in England and of relics and memo-vals of the English Martyrs*; London. 1910, págs. 371 etc.

(2) Du Bosc, Chap. 15, p. 42-43. Hay otros dos retratos del Mártir: uno al frente de la edición original del *Certamen Seraphicum*, y otro precedente del Convento de Carmelitas Inglesas de Amberes, que ahora están en Lanherne (Cornuala). Sobre la historia de este retrato véase la carta de la Madre Abadesa de Lanherne al Dr. Oliver (George), O. c. p. 576.

(3) *Certamen Seraphicum*, cap. IX, pág. 180.





Otra relación contemporánea del martirio, rara también y que no recuerdo haber visto mencionada, hallé en la Biblioteca Nacional de París: *Relation tres fidelle dv Martyre de trois Religieux Recollects*. (1) *Arriué depuis dix-huict mois en ça, dans la ville de Londres, Capitale d'Angleterre*. A Roven, Chez Pierre Maille, Imprimeur, rué Tuvache, pres l'Aigle d'or (Sin año) Páginas 25-35: *Martyre du Pere Frere François Bel, Religieux Recollet, dont voicy le fidelle narré, avec toutes ses singulieres remarques, comme ie l'ay appris d'vn Religieux de mesme Profession lequel les a visitez en prison plusieurs fois, baisé leurs chaines, assisté au gibet* (Auant-propos, págs 4-5).

Habrá de consultarse también un Manuscrito que describe H. R. Duthilloeul (2) en que figura el P. Bel:

*Histoire des Peres du College Anglais de Douay martyrisés en Angleterre depuis 1628*. 2 volumes in-quarto; papier; XVIIe siècle; belle écriture ornée de portrait gravés; relié en veau. Ces pères sont au nombre de vingt-deux: Edm. Arrousmith, W. Ward Edw. Barlow, Thom. Reynolds,... In.º Bullaker.... Henry Heath, Fra. Belb... (sic) John Southworth.

### III

Arturo Bell fué hijo de Guillermo. Bell (3) y Dorotea Daniel

---

(1) Los otros dos franciscanos ingleses martirizados por entonces son: el P. Fray Juan Bautista (Thomas Bullaker) y Fray Pablo de Santa Magdalena (Henry Heath). El P. Bullaker entró en la Orden en el Convento del Abrojo (Valladolid), de la Provincia de la Concepción, año 1622. El P. Heath, graduado de la Universidad de Cambridge y Bibliotecario de su Colegio del corpus Christi antes de su conversión al Catolicismo, tomó el hábito en el Convento de Franciscanos de Douay, dominio de España, y pensionado por Su Majestad Católica, como los más de los Colegios y Conventos de frailes y monjas ingleses, irlandeses y escoceses refugiados en Flandes, Portugal y España.

(2) *Catalogue descriptif et raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque de Douai...* Douai 1846, págs. 322-23. Véase también Chifflet, Jean, *Palmae cleri anglicani seu Breves narrationes eorum quae in Anglia contigerunt circa mortem, quam pro Religione Catholica VII. Sacerdotes Angli fortiter oppetiere*. Nunc primum prodeunt Rmo. Episcopo Ant werpiensi inscriptae a Joane Chiffletio, Sacerdote. Bruxellae, 1645, p. 75.

(3) Guillermo Bell estudió en la Universidad de Oxford y fue Fellow del Colegio de Blluiol, como lo dice en el *Testamento* citado:

«At schoole I continued in the Countie of Warwicke untill I was 18 years of age. From thence I went to the Universitie of Oxford, where, with good allowance of my goodfather, (whose soule our Lord blesse), I continued 7. yeares, proceeded bachelour of art, and was fellow of Balliol Colledge there, and being readie to proceede Maister of Arbe by time of yeares, I was envied by some ungra-

(1), ambos de antiguas y nobles familias católicas inglesas. Nació a 13 de Enero de 1590 en la casa paterna, Manor Temple Broughton, a seis millas de Worcester. A los 8 años perdió a su padre y permaneció en ella bajo la tutela de la madre hasta los 13, aprendiendo latín con profesores particulares (2).

Año de 1603 fué el niño Arturo al Palacio de Acton (3). cerca de Long Melford (Suffolk) (4), donde le recibió su tío materno, Francisco Daniel. Completó aquí, con los hijos de éste, su educación por espacio de tres años, y pasado este tiempo, por miedo de la persecución que contra los Católicos se levantó con motivo del *Complot de la pólvora*, volvió al lado de su madre. En Julio de 1611 fué otra vez a la del tío, de donde partió a los 24 años, Agosto de 1614, para

*tefull, God forgive them, accused of discontentation in Religion, and called to answeve the same. But declyning the malice of time, I retyred my selfe by favour of my Colledge with a cause allowed for on yeaere. And after returning and finding the malice continuung, for the quite of my consiente, I was forced to leave my societie and to commit myselfe to the favour of God in the world. Págs. 27-28.*

(1) Sobre la familia Daniel véase W. A. Copinger, *County of Suffolk. Its History as disclosed by existing Records and other documents being materials for the History of Suffolk* London Sotheran, 1904, t. I, p. 7 y 10 y t. II, p. 205.

(2) Los padres de Arturo eran modelos de virtudes. El padre se casó a los 40 y tuvo 12 hijos. Quería que se educasen en Oxford en su Colegio de Balliol y les recomendaba particularmente la educación musical en aquellos tiempos en que Inglaterra se distinguía por sus maestros en el divino arte, varios de ellos católicos, desterrados en Flandes. (*The Fitzwilliam Virginal Book edited from the original Manuscrit with an introduction and notes (translated in to German by John Bernhoff) by J. A. Fuller Maitland and W. Barclay Squire. London and Leipzig, Breitkopf and Hartel, 1889, t. I, ps. VI-IX; F. W. Naylor, An Elizabethan Virginal Book.... London, Dent, 1905, p. 10-14, 206-07, etc.*) Así lo dice en su Testamento: «*The chieffest thine I doe desire therein, is to have Edmund and William trayned in schoole learning, as their capacities will admit, and so to goe to the Universitie of Oxford. if by any meanes they may obtaine that preferment: and there to Balliol Colledge, of which house I was fellow, and where Doctor Bel founded two scholeships for Worcestershire men: or else wheres if may be obtayned.* (pág. 38)—*After they are entred in their learning and are 7 or 8 yeaeres of age, I would they should be taught plainesong, and pricksong skilfully, and to play upon the lute, and virginales; a skill not alonly comfortable in itseffe to the haver but a verie good meane of preferment or a gratefull entertainment with the best and to such of them as shall best affect the same, bequeathe my best lute sythorne and gittornes.* (pág. 39).

«*Item, I doe give to Arthur my sonne my gafell bowe, my best lute and gitterne: and my will is, that every of my four children shall have a ioyned bedsteed, with a fetherbed, and the fumiture: and looke what portion I did assigne unto Francis, whose soule God pardon I would, should be assigned betweene William and Arthur, and to Marguerite my best virginalles. Item to every of my children a silver cup and two silverspoons: The choice, as they are in ager.* (Pág. 55)

(3) W. A. Copinger. *The Manors of Suffolk*. London, Fisher Unwin, 1905, págs. 10-12.

(4) Cf. Sir William Parker. *The History of Long Melford*. London, 1873.

Saint-Omer, provincia de Artois, a la sazón dominio del Rey de España. (1)

Aquí estudió un año y a fines de Julio de 1615 partió para el Colegio Inglés de San Albano, de Valladolid, confiado asimismo a los Padres. Jesuitas, a donde llegó a 22 de Septiembre, atravesando toda Francia y el País Vasco (Bayona, San Sebastián y Vitoria) (2).

(1) El P. Roberto Persons, jesuita, habla fundado en 1592 el Colegio Inglés de Saint Omer. Felipe II asignóle una suma de 10.000 ducados anuales. Su hija la Infanta Isabel Clara Eugenia y el Archiduque Alberto continuaron los favores y cuando en 1659 Artois fué cedido a Francia, en las capitulaciones se estipuló la continuación de la pensión. En 1593 el Colegio comenzó con 33 alumnos; en 1603 eran 140 y en 1632, 200.

(2) Sobre el Colegio Inglés de Valladolid véase:

1) *Annales Collegii S. Albani in oppido Valesoleti*. London, Manresa House, 1899 (Privately printed); 2) *Ushaw Magazine*, 1906, números de Marzo y Julio; 3) Museo Británico, sección de Manuscritos, Ad. 36.448, fol. 109; 4) *Las causas que han movido al Rey Católico Don Felipe II, nuestro señor, para admitir y favorecer a los Seminarios de Clérigos Ingleses en los Reynos de España y en sus Estados de Flandes*.—Impreso por mandado del Señor Presidente de Castilla, por Luis Sánchez: En Madrid 14 de Deziembre de 1597.— Impreso, en folio, dos folios sin' paginar. Es un pliego suelto que debía enviarse a personas particulares para recomendarles la obra de los Seminarios Ingleses de Duay, Roma, Reims, Valladolid, Sevilla, Saint Omer, pues hay media línea en blanco: *encomendada a*, para escribir el nombre de la persona. Lo he hallado encuadernado en el Manuscrito del Museo Británico, Ad. 28. 470. fol. 113-114. — 5) *Relación de un sacerdote inglés, escrita a Flandes, a un cavallero de su tierra, desterrado por ser Católico: en la qual le da cuenta de la venida de su Magstad Felipe II a Valladolid, y al Colegio de los Ingleses, y lo que allí se hizo en su recebimiento*. Traduzida de Ingles en Castellano, por Tomas Eclesal, cavallero Ingles. En Madrid, 1592. La Censura es del P. Pedro de Ribadeneira (Madrid Q de Octubre 1592). Tomás Eclesal residía en Madrid y tradujo la Carta escrita por un venerable sacerdote inglés del Seminario de Valladolid en el verano de 1592, en contestación a la de un caballero de la misma nación, recién venido y desterrado de Inglaterra a Flandes, con su señora por haber acogido en su casa un sacerdote, que luego prendieron en ella, y después martirizaron. En la carta se alude al nuevo y sangriento edicto del Noviembre pasado.— 6) *Relación de la venida de los Reyes Catholicos al Collegio Ingles de Valladolid, en el mes de Agosto Año de 1600. Y la collocacion y fiesta hecha en el mesmo Collegio, de una Ymagen de Nuestra Señora maltratada de los hereges. Dirigida a la Serenisima señora Infanta de España doña Isabel Clara Eugenia. Por Don Antonio Ortiz*. En Madrid. 1600, (Colofón, 1601). Véase en los folios 53-60, *Las razones que dio el Conde de Puñenrostro, Don Francisco Arias de Bovadilla, a los Consejos supremos del Rey nuestro señor este año de 1600 para que favoreciesen el Seminario Ingles de Valladolid*. A petición del Conde, que había sido Maestro de Campo en Flandes y visto la persecución de Inglaterra y después conocido el Colegio Inglés de Sevilla el tiempo que allí fué Asistente, los Consejos Supremos de estos Reinos y la Junta de Cortes de Castilla ofrecieron cada uno este año un honradísimo socorro y ayuda de costa (fol. 49, v.º)

Felipe III y Doña Margarita de Austria visitaron el Colegio Inglés de Valladolid en 20 de Agosto de 1600. A poco de la llegada del Rey a esta ciudad, que fué a 19 de Julio, el P. José Cresuelo, Jesuita, llevó a Palacio a los dos alumnos más jóvenes? que hablan concluido los estudios de latinidad, poesía y retórica en el Colegio Anglico de Saint Omer, fundado por Felipe II en 1592, y acababan de ingresar en el de San Albano. Uno de ellos, de 14 años, cuyo

En él estudió Filosofía tres años (1). El Ilmo. Pacheco le ordenó sacerdote en Salamanca a 14 de Abril de 1618. Dijo la primera Misa en su Colegio de Valladolid ocho días después, el 22. En Valladolid

padre estaba preso por la Fe, dirigió a Su Majestad una oración en latín. En la fiesta que se hizo a los Reyes en el Colegio las oraciones fueron en diez lenguas: Española, Hebrea, Griega, Latina, Coronaica (de Cornwall), Inglesa, Uvala (de Gales), Flamenca, Francesa e Italiana.

Hay una versión inglesa de esta *Relación*: *A Relation of the solemnitie the Catholike Princes K. Phillip the III and Quene Margaret were receyved in the English Colledge of Valladolid ihe 22 of August 1600. Wvitten in spanish by Don Ant. Ortiz and translated by Francis Rivers and dedicated to the right honorable the Lord Chambevlayne. Printed at N. with licence. Anno 1601. La dedicatoria* (Paris, 2 of December, 1600) es: *To the Right Honorable the Lord of Hunsden, L. Chambevlayn, and of her Mt. Pviyve Councel.* En la dedicatoria a Lord Hunsdon (George Carey), aboga Rivers por la tradicional amistad de Inglaterra con España, con preferencia a la de Francia que fué siempre enemiga de Inglaterra: *Me thinke the assurance of good meaninge, and knowen continuance of good will in them that weve wont to be ouv best frends, though of late pvovoked to be our enemyes, should encovage us much to Peace, and to renew the old confedevations which our forefathevs with so great wisdome pvocured so many, ages, with so great benefit of the land, especially with those in whom yet (under the profession of hostility and exercice of war, wee fynde far better harts and more true affection to our Country and Countrymen, (as in this occassion may be sene) then in others, whom with great cave and cost we labor (I feare in vayne) to make of old enemyes, now frends. And this I besেকে your honor to consider, and to be a meane that it may come to her M. Knowlege. And so I take my leave from Paris the 2, of Decembev. 1600.*

*Your L. ever at commaunde*

*Francis Rivevs.*

7) *Statuta Regii Colleg.-Seminarii Anglorum Vallisoleti.... Matriti, 1770.*

(1) En los Archivos de la Catedral de Westminster, que por ausencia del Arzobispo Cardenal Bourne, me fueron franqueados por el Canciller de la Curia. Monseñor Daly y el Secretario Monseñor Evans. hay un códice. *Catalogues of Martyrs*, que trae un *Extracto de las noticias o memorias de fama y edificación, que se hallan en este Seminario de San Albano de Valladolid. de varios ilustres Catholicos Ingleses, que han florecido en estos dos últimos siglos, hecho en 1742 en dicho Colegio y que se saco del «Libro de vecinos o de admission de los alumnos y de otros papeles, Liber alumnorum huius Collegii y a la página 249 dice:*

«Página 141, n.º 343, (Del Libro de recibos de Valladolid, Liber Alumnorum hujus Collegii:

«Franciscus Bellus, Vigorniensis, annos natus 25, admissus est in hoc Collegium mense Septembri anni 1615, et 22 Junii anni sequentis prestitit iuramentum iuxta formulam huius Collegii; et anno 1618 factus est sacerdos ab Episcopo Salmanticensi. Ingressus est Ordinem Sti. Francisci. In Angliam profectus gloriosissimam Martyrii coronam adeptus est».

Pág. 270: En la 3.ª y última Capilla del mismo lado del Evangelio, e inmediata a la puerta por donde se entra en la Iglesia o templo, ay tres retratos o pinturas con los rótulos siguientes:... «Pe. F. Francisco Belio, de la Orden de S. F.º, Colegial de este Colegio, murio por la Fe Catholica en Inglaterra siendo ahorcado, sacado el corazón, y hecho quartos a 11 de Diziembre de 1643.

Pág. 257: En el *Catalogo de los varones mas ilustres especialmente Martyres del Colegio de los Ingleses de Sn. Albano de Valladolid, copia de un papel del Archivo del Colegio Ingles de Valladolid, se pone*: Los de la Orden de San Francisco:

1.— Pe. Franciscb Bell de la Orden de S. F.º, Colegial de este Colegio, murio

debió conocer al Cronista de la Orden, Fray Antonio Daza, Guardián de aquel convento, cuya *Historia de la Santa Juana*, había de traducir en inglés andando el tiempo (1).

por la Fe Catholica en Inglaterra siendo ahorcado, sacado el corazon, y hecho quartos a 11 de Diziembre en el año de 1643.

2.— Pe. Thomas Taylero, de la Orden de S. F.º Fue Colegial de este Colegio y bolviendo a Inglaterra a predicar la Fe, fue martyrizado en Londres a 1 de Octubre de 1643. (Westminster Cathedral Archives. *Catalogues of Martyrs*, pág. 253).

(1) *Historia, vida y milagros extasis y revelaciones de la bienaventurada virgen Santa Juana de la Cruz; de la Tercera Orden de N. S. P. S. Francisco*. Madrid 1610. Véase la descripción de las ediciones españolas por el P. Atanasio López en el *Archivo Ibero Americano*, t. XVI, 1921, págs. 243-47 y t. XVIII, 1922, págs. 123-26, y una nota biográfica acerca del P. Daza que publiqué en la revista *Estudios Franciscanos*, de Barcelona, t. XII (1914) págs. 212-213. El P. López, l. c., pág. 244, menciona versión italiana, francesa y alemana de dicha *Historia*, y como no cita la inglesa del P. Bel, transcribo aquí la portada de ella:

THE HISTORIE,  
LIFE, AND MIRACLES, Ex-  
TASIES AND REVELATIONS  
of the blessed virgin, sister  
**I O A N E ,**  
OF THE CROSSE ,  
OF THE THIRÐ ORDER  
OF OVR HOLY FATHER  
S. Francis.

Composed by the Reuerend Father, brother ANTHONIE OF ACA, Diffinitor of the Prouince of the Conception, and Chroinchler of the Order aforesaid. And translated out of Spanish into English, by a Father of the same Order.



AT, S. OMERS,  
For Iohn Heighan, with Approbation,  
Anno, 1625

En la portada no figura el nombre del traductor; pero aparece en la dedicatoria, «*Epistle Dedicatorie*» firmada por «*Brother Francis Bell*», y el distinguido historiador y bibliógrafo franciscano irlandés, Fray Lucas Waddingo, contemporáneo del Mártir, pone entre sus obras esta versión (*Scriptores Ordinis Minorun* ..... Ramao 1625.)

Recibióle a la Orden Franciscana Fray Diego de Sicilia, Provincial de la Provincia de la Concepción. Tenían ya otro fraile inglés en ella, Fray Nicolás Day, de Oxford, que ejercía laudablemente el Rectorado de Teología y el oficio de la predicación. El 27 de Julio marchó a Segovia el P. Bel donde le vistió el hábito a 9 de Agosto, el Guardián Fray Sebastián de Salazar. Maestro de Novicios era a la sazón un vasco, el P. Francisco Galarza, y por ausencia suya le representó en la toma de hábito el P. Fray Juan de Vega (1).

Profesó a 8 de Septiembre del año 1619 en manos del nuevo Guardián, Fray José de Santa Clara. Continuó aquí por espacio de un año el estudio de Sagrada Teología y entretanto el Rvmo. P. Fray Juan Venido, por especial favor, le promovió al oficio de la predicación. (2)

Por este tiempo se formaba la nueva Provincia Franciscana Inglesa en los Estados del Rey Católico en Flandes, y su Vicario, Fray Juan Gennings, comenzó a llamar a sus frailes dispersos, siendo uno de ellos el P. Bel, que con letras obedienciales del Revmo. Fray Andrés de Soto, Comisario General de Flandes, Inglaterra, etc. y Confesor de la Infanta Doña Isabel Clara Eugenia, llegó a Dunquerque, por mar, el 27 de Octubre de 1620, destinado al Colegio de San

«*Francisius Bell*, provincia Anglicanæ Definitor, sacræ linguæ professor, primus restauratæ provincias Scoticæ Minister, post varios labores in Missione Anglicana toleratos martyrio Londini an. 1643. coronatus, transtulit in linguam suam vernaculam:

*Vitam Venerabilis Sororis Joannæ a Cruce sanctimonia, & plurima virtute illustris.* Andomari anno 1625.

Item *sui Institutoris Testamentum Anglice* edidit cum *doctis, ac piis annotationibus, ex Sanctis Patribus, & sacra Scriptura depromptis.* Duaci apud Balshagarem Bellin an. 1632.»

(1) Estos datos están tomados de un librito autógrafa del P. Bel, escrito en latín y castellano, que se conserva en la iglesia de los Jesuitas de Oxford, regalo de Mr. H. D. Guisell, F. S. A., que ha dado noticia de él en el tomo y páginas citados de las *Publications of the Catholic Record Society*, t. I, n, VII: *A Genealogical Notebook of the Venerable Arthur Bell, O. S. F. Mavtyr*, 1638. Apunta el P. Bel los moradores que había, por los años de 1618 y 1619, en el Convento de Segovia y entre los apellidos vascos noto, entre los estudiantes, Fr. Ignacio de Segama que andando el tiempo figuró en la Orden, Fr. Juan de Murueta, Fr. Miguel de Bilbao y entre los mancebos y novicios: Fr. Francisco Mondragón. Maestro de estudiantes: fr. Nicolás Day de Oxonia. V. *Certamen Seraphicum* Cap. II, p. 150. En los *Roman Transcripts* del *Public Record Office*, de Londres, hay una *Carta* del Padre Gennings contra dos Padres que vinieron de España, el P. Nicolás Day y Luis de Santa Maria, Londres, 20 de Marzo 1634/1635., Barberini lat. 8633, fol. 290.

(2) *Certamen Seraphicum*, Cap. II, pág. 152; *Catholic Record Society*, t. c., p. 122.

Buenaventura (1), que por decisión del Capítulo General, celebrado en Salamanca, año de 1618, se había abierto en Douay y agregado a esta Universidad, para restaurar la Provincia Franciscana de Inglaterra. En El moraba a la sazón su compatriota el famoso converso Fray Francisco Darenport de Santa Clara, quien dice del P. Bel, que era peritísimo en lengua hebrea (2). Sabía además la francesa, flamenca, española, griega y latina.

Completó sus estudios teológicos por espacio de dos años con los Benedictinos de la Congregación Anglo-Española del Monasterio de San Gregorio de Duay, (3). Fueron sus maestros Fray Leandro

(1) *Catholic Record Society*, t. c. pág. 122.

(2) «Tandem ad Conventualem a Salmanticensi Capitulo 1618 concessam Duaci habitationem, sub hac forma:

«Frater Benignus a Genua, totius Ordinis Minorum Generalis Minister et servus. et Difinidores Familiæ Cismontaxæ. oro inchoanda restauratione Provincia Angliæ, olim inter et apud nos inter omnes Provincias celeberrimas, acceptandum duximus et recipimus locum Seminarit habendi pro Fratibus dictæ Nationis in Universitate Duacena.»

Statim nobis se iunxit Dominus Hieronymus Pickford, Presbyter, et mox alii secuti; et aliquot ex aliis Provinciis confluerunt; utique post Fratrem Bonaventuram Jacksemum, ex Provincia Bravantia, apud nos Guardianum, Frater Nicolaus Davus. in Provincia Concoetiomis Sacra Theologiæ: Lector. ex eadem Frater Franciscus Bell, linguæ Hebræ expertissimus, et Frater Joannes Bullaker, Martyres accesserunt...» (*Manuale Missionariorum Regularium, præcipue Anglorum, S. Francisci, in que fragmenta seu historia minor Provincie Angliæ FF. Minorum exavatur. Adjicitur Commentatio super singulas Regulæ S. Francisci nobiliores Quæstiones, speciatim Missionibus Angliæ et quibusvis aliis, adaptatas. Cum specilegiis necessariis. Opus omnibus Regularibus perquam utile.* Authore R. Adm. P. F. Francisco a S. Clara. S. Theologiæ Lectore emerito, ac Provinciæ FF. Minorum in Anglia iterato Exministro etc. Dvaci, Typis Baltazaris Belleri, 1658, pág. 127 (La aprobación es de junio 1656); edición de Duay 1661, t. I. págs. 208-209.

Al año siguiente de este viaje del P. Bel a España publicó el P. Fr. Francisco de Santa Clara un libro, dedicado al Rey Carlos I.º de Inglaterra, que fué prohibido por el Índice de Roma, de que se resintió el Rey: *Deus, Natura, Gratia, sive tractatus de predestinatione, de meritis et peccatorum remissione, seu de iustificatione, et denique de sanctorum invocatione. Ubi ad trutinam Fidei Catholicæ examinatur Confessio Anglicana et ad singula puncta, quid teneat, qualiter differat, executitur. Doctrina etiam Doctoris Subtilis, D. Augustini seu auacis acutissimolium Oxonia et Cantabrigiæ, et solemniter approbata, et honorifice prælecta, exponitur et propugnatur. Accessit Paraphrastica Expositio reliquorum Articulorum Confessionis Anglica.* Per Fr. Franciscum a Sancta Clara, olim apud Duacenses in Collegio S. Bonaventuræ, Provincial Angliæ FF. Minorum. S. Theol. Lectorem primarium. Lugduni 1634. Sobre esta prohibición véase en los Archivos de la Catedral de Westminster, t. 29, págs. 138-39, la Relación a Roma del Delegado Apostólico Panzani, y una carta de éste al Provincial franciscano inglés, P. John Gennings, 11.º Kals. Februarii 1635 (tomo 28, pág. 3.5).

(3) Dom Henry Norbert Birt, O. S. B., Priest of Downside Abbey, Bath, *Downside, the history of St. Gregory's School from its commencement at Douay to the present time.* London, Kegan Paul, 1902, pág. 323. El primer Prior de S. Gregorio fué el venerable Juan Roberts, o de Mervinia (1605-1606).

Jones de San Martín, amigo y familiar de Don Carlos Coloma, (1) Fray Rudesindo Barlow, Doctores en Teología, y fray Tomás Torbuato. (2)

En 1622-1623 fué Capellán del Convento de Clarisas Inglesas de Gravelinas, fundado en 1608 por Mary Ward, (3) con el auxilio de una compatriota suya, Jane Dormer, Duquesa de Feria, que le envió de España la regla más estrecha de Clarisas que allí había, (4) y con el de la Infanta Isabel Clara Eugenia.

En 1623 le nombraron Confesor de las Terciarias Franciscanas de Bruselas, que era de nueva fundación de señoras nobles católicas inglesas, las mismas que están ahora en Taunton. (5)

(1) Gracias a Fray Leandro de San Martín se publicó en Duay, año 1629 la versión castellana que hizo de *los Anales de Tácito* Don Carlos de Coloma. El interesante prólogo del docto benedictino inglés que le acompaña ha sido suprimido en las reimpresiones de D. Cayetano Sixto y D. J. Ezquerria, Madrid, 1794, de la *Biblioteca de Autores Españoles*, t. 28; y en la que hizo Menéndez Pelayo para la *Biblioteca Clásica*, t. XVII Madrid 1890.

(2) *Certamen Seraphicum*, pág. 152; *Catholic Record Soc.*, t. c. pág. 122.

(3) *Registers of the English Poor Claves at Gravelines including those who founded filiations at Aire, Dunkirk, and Rouen, 1608-1837. Contributed by William Martin Hunnybun, M. A., annotated by Joseph Gillow (Catholic Record Society, Miscellanea, IX, London 1914, págs. 25 y 167; Henry James Coleridge, S. J.. *The life of Mary Ward (1585-1645)*, by Mary Catharine Elizabeth Chambers, of the Institute of the Blessed Virgin, London, Burns and Oates, 1882, t. I, págs. 169-71. Estas Clarisas están ahora en Darlington.*

(4) Jane Dormer fué dama de la Reina María Tudor y casó con el Duque de Feria, Embajador de España en Londres. Perteneció a la Orden Tercera de San Francisco. Así lo dice Fray Gabriel de Guillixtegui, y después de mencionar en el numero de Terciarias a las Reinas D.<sup>a</sup> Margarita y D.<sup>a</sup> Isabel, mujeres de Felipe III y Felipe IV respectivamente y a las hermanas de éste, Doña Maria de Hungría y Doña Ana de Austria, Reina de Francia, pone la primera entre las *Mugerres de título* a la Duquesa de Feria:

«Después de tanta grandeza demos el primer lugar a doña Juana Dormer, Condesa, y Duquesa de Feria, abuela del Duque de Feria, que como tan gran Cavallero, y valiente Soldado, murio en Alemania, ocupado en negocios graves, y servicio de su Rey. Fue Inglesa de nacion, exemplarissima en vida y costumbres.»

*Apologia en defensa de la Orden de Penitencia de San Francisco.* Por el P. F. Gabriel de Gvillixtevi, hijo de la santa Provincia de Cantabria, Lector de Artes, Metaphisica, y Theologia, y Secretario que a sido en ella, y Guardian de los Conventos de S. Francisco de la Ciudad de Orduña, y villa de Vilbao y al presente del de la villa de Castro de Vrdiales, y Calificador del Santo Oficio de la Inquisicion del Reyno de Navarra, natural de la antiquissima y deliciosa villa de Marquina, en el muy noble y muy leal Señorío de Vizcaya. Al Ilmo. Señor Don Juan Saenz de Mañozca del Consejo de su Magestad en la Suprema y general Inquisicion, y Presidente de la Real Chancilleria de Granada, Hijo y Patricio de la dicha villa de Marquina. En Vilbao. Por Pedro de Huydobro, Impressor del Muy noble y muy leal Señorío de Vizcaya. Año de 1643, pág. 236.

(5) Esta fundación de Damas Inglesas Terciarias de Santa Isabel se hizo en Bruselas con letras patentes de Fray Andrés de Soto, Comisario General de la Orden en Flandres. En 1621 vinieron por orden suya dos Terciarias de Gante y de Valenciennes, Sor Margarita de Castro y Sor Beatriz Ramirez



En 1631 fué nombrado Definidor de la Provincia Franciscana Inglesa, Guardián de Douay y Lector de Lengua Hebrea, en la que era peritísimo. (1) Apenas acabado el bienio el Comisario General Fray José Bergaigne, que andando el tiempo fue Arzobispo de Cambray, le llamó a Bruselas, de donde partió a 21 de Febrero de 1633 para el Capítulo General de Toledo, en calidad de Ministro Provincial de Escocia (2).

En Septiembre llegó desde Lisboa por mar a Flandes. A 7 de Diciembre desembarcó en Dover y fué a Londres, donde se alojó unos días en el Strand y moró más tarde en San Juan de Malta.

En Julio de 1634 fué unos días a su casa materna de Acton (Suffolk). En Mayo de 1635 a Weston a casa de Mr. Morgan. En Julio de 1636, huyendo de la peste, salió de Londres recogién dose en casa de Lord Petre, Cranham Hall (Essex) (3).

En 20 de Junio de 1640 comenzó a morar en Hengrave (Suffolk). A la sazón era dueña de esta señorial mansión Lady Mary Darcy, Condesa de Rivers, viuda de Tomás, Lord Darcy of Chich, Vizconde Colchester. La Condesa murió en 1644 al año siguiente del Ven. Bel (4). Su hija Lady Penelope, viuda de Sir John Gage; casó en terceras nupcias con Sir William Harvey en 1642 y vino éste con su familia a establecerse en Hengrave. Había allá tantas ramas de las familias Gage y Hervey que entre parientes pasaban de ciento los moradores de aquella noble casa, (5) que siempre, aun en tiempos de persecución, estuvo en manos de los Gage hasta pocos años ha que la vendió su último propietario católico Lord Kenmare siendo adquirida por Sir John Wood, Miembro del Parlamento, que, dicha sea la verdad, la ha restaurado y la conserva, en unión con su distinguida señora, como si se tratara de un legado de sus antepasados.

---

a gobernar la nueva Comunidad como Abadesa y Vicaria respectivamente. De Bruselas pasó la nueva familia, a los pocos años, a Nieuport, donde fué muy bien acogida por el Obispo de Yprés, Cornelio Jansenio. En tiempo de la Revolución Francesa se le abrieron las puertas de la patria, Inglaterra, y su actual residencia es Taunton (Somerset). (Stone, *o. c.*, *Appendix*, pág. 243 y siguientes; P. Guilday, *The English Catholic Refugees on the Continent*, 1558-1795. London, Longmans, Green et C.<sup>o</sup>, 1914, pág. 40 y 302-306.

(1) *Catholic Record Soc.*, t. c., pág. 122.

(2) *Certamen Seraphicum*, Cap. III, págs. 153-54; *Diario del viaje a España*, fol. 1.

o as estas noticias solo nos constan por el *Diario del viaje a España* del P. Bel

(4) John Gage, *The History and Antiquities of Suffolk. Thingoe Hundred*. London 1838, págs. 202-3.

(5) Gage, *o. c.*, pág. 206.

Este Diario es el único documento que da noticia de la estancia del P. Bel en Hengrave Hall. (1)

En una carta que escribió de Londres, a 3 de Abril 1641, a la Abadesa de las Terciarias Inglesas de Nieuport (Flandes) y que se conserva en el Convento de Terciarias Franciscanas de Taunton (Somerset), se ha reconocido recientemente por persona competente en Heráldica el sello de lacre de los Kitsons, señores de Hengrave Hall. (2)

#### IV

A 6 de Noviembre de 1643, yendo a Londres, fué preso en Stevenedge por las tropas de los Parlamentarios, y despojándole de lo que tenía, dinero, espada y vestidos, le encontraron un borrador roto de una carta al Embajador de España en Londres, Don Alonso de Cárdenas, del tenor siguiente:

«*Excmo. Señor,*

*Fr Francisco Bell, de la Orden de San Francisco, profeso en*

(1) Indudablemente había relación entre los Franciscanos Ingleses y la familia Rivers. El biógrafo del P. Bell, fray Angel Mason de San Francisco, Lector de Teología del Convento de Duay y Comisario Provincial, dedicó su libro *«A Manvall of the Third Order of our Holy Father S. Francis.....»* By Br. A. F. Frier-Minour, Doway 1643, a Lady Elizabeth, Countesse Rivers, Dowager, one of the Ladies of her Majesties bedchamber etc. Lady Elizabeth, hija de Mary Darcy, Condesa Rivers, era a la sazón viuda del Vizconde Lord Savage, y el Rey Carlos I dióle dos años antes, en 1641, el título y rango de Condesa Rivers, durante su vida. El libro lleva la aprobación de Fray Jorge de San Guillermo, Provincial de los Franciscanos de Inglaterra (Londres, 16 de Diciembre de 1643) y de Fr. Rudesindo Barlow, Benedictino, Profesor de Teología en la Universidad de Duay (26 de Febrero 1643) y Fray Pablo Magdalene, Lector de Teología y Guardián de los Franciscanos Ingleses de Duay (Duay 15 Febrero 1643). *Trae* una lista curiosa de personas famosas que pertenecieron a la Tercera Orden, entre ellas a Francis Tregian, caballero ingles, que murió desterrado en Lisboa, de quien habla el P. Bel en su Diario (fol. 5420.), a los Cardenales Don Gaspar de Borja y D. Gabriel de Trejo, Cardenal infante D. Fernando, Duque de Feria, Condestable de Castilla D. Juan Fernández de Velasco y su hijo, a la Duquesa de Feria Jane Dormer (páginas 514-28).

(2) La carta ha sido publicada por Stone, *o. c.*, págs. 182-83 y por Oliver, *o. c.*, p. 544-45, Véanse dos fotografías de este Hall, digno de visitarse, de la fachada del Oeste y otra de la Terraza en el *Special Winter Number of «The Studio»* 1908-9, *The Gardens of England in the Midland and Eastern Counties*. Edited by Charles Holme. London, The Studio, 1908, Plates 72 et 73.

Un retrato grabado de Lady Mary Darcy, Condesa Rivers, copia de la pintura original hecha en 1617, puede verse en *The History and antiquities of Hengrave in Suffolk*, by John Gage. London, 1822, págs. 218-219 y otro de Lady Penelope Gage en las págs. 224-25. Los originales se conservan en Hengrave Hall.



*Segobia, dice como recibe con todo agradecimiento la merced que le haze de arrinconarle en su casa; pero suplica muy humilde no le obliga a condicion tan destructiva de su mission, como es no salir de casa para bien del proximo; que con tal condición no la recibe.* (1)

Uno de los testigos que depuso contra él fué James Wadsworth, católico renegado, carácter bajo, servil y mercenario, tan pronto al servicio de España como de Inglaterra. Su padre, James Wadsworth, había sido clérigo de la Iglesia Anglicana y yendo a España de Capellán del Embajador inglés, Sir Charles Cornwallis, se hizo católico con su mujer e hijos, fué maestro inglés de la Infanta Doña María, hija de Felipe III, cuando se trató de casarla con el Príncipe de Gales, y escribió años antes el libro **The Estate of English Fugitives under the King of Spain** and his Ministers. Containing besides, A DISCOURSE OF THE SAYD KINGS MANNER OF GOVERNMENT, AND THE INJUSTICE OF MANY LATE DISHONORABLE PRACTICES BY HIM CONTRIVED. *John Drawater*, 1596.

Y, sin embargo, el P. Bel tiene palabras de elogio para Wadsworth hijo en *el Diario*, a pesar de que había años que renegara de la Fe Católica. (2) Al describir el Escorial se remite a uno de los libros que escribió y dice: «*Diego Wadsworth imprimid en lengua ynglesa description de esta casa, y no mala, por no detenerme mas, léase el libro que se llama English Spanish Pilgrime*, Segunda parte., impreso a Londres, 1630, por Felix Kyngston para Nathanael Butter y se vende a S. Austendgate, señal de Pidebul.» (3).

---

(1) *Certamen Seraphicum*. . . . pág. 159; Carta del Mártir a las Benedictinas Inglesas de Bruselas (de la prisión, 6 Noviembre 1643).

A los españoles se les ponía en prisión en Londres por no ir a las iglesias protestantes. Lo dice en sus cartas el Ministro o Residente en Londres de S. M. Católica, Don Juan de Nicolalde, Caballero del hábito de Santiago y del Consejo del Rey. (Véase su correspondencia original en el *Public Record Office* de Londres, *Spain*, t. 38, fols. 25, 27; t. 39, fols. 108 y 025.)

(2) *Diario*, fol. 31 recto.

(3) El título completo del libro es: *Further observations of the English Spanish Pilgrime, concerning Spaine, Being a second part of his former Booke, and containing these particulars: The description of famous Monastery, or House of the King of Spaines, called the Escuriall, not the like in the Christian World: A briefe relation of certaine Dæmonicall stratagems of the Spanish Inquisition exercised on divers English men of note of late times, and now living in England. A relation of the founding of a Military Order in Rome, to wit, of the immaculate Conception of our Lady, the blessed Virgin. Composed by James Wadsworth, Gentleman, lately converted into his Mothers bosome, the Church of England, and heretofore Pentioner to the King of Spaine.* London Imprinted by Felix Kyngston for Robert Allot, and are to be sold at his shop in Pauls Churchyard, at the signe of the Beare 1630. Noto al fin alguna variante en el título del ejemplar que he visto en la Bodleiana de Oxford y en el del P. Bel.

Wadsworth menciona al P. Bel en otro libro suyo anterior: *There is besides*

Depuso también contra él Tomás Gage, pariente suyo, ex dominico y apóstata de la Religión Católica (1), autor del conocido libro, *The English American, his Travels by sea and land, or a new survey of the West Indies, by the true and painful endeavours of Thomas Gage, now preacher of the Word of God at Acrise, in the county of Kent, A. D. 1648*, en el que cuenta sus viajes y aventuras por Nueva España. En la acusación hace referencia a una señora pariente suya que no nombra y que bien pudiera ser Lady Penelope Darcy, que casó en segundas nupcias con Sir John Gage, of West Firlle (Sussex), de noble y vieja familia católica. Dice que le vió decir Misa muchas veces en Londres en casa de ella y que se le quejó de la señora por no madrugadora y obligarle a decir Misa a las doce. (2)

Estando preso en la cárcel de New Gate de Londres, recibí carta de su Provincial, Fray Jorge de San Guillermo (1º de Septiembre de 1643), en que le decía, que los Frailes le instigaban a que le nombrase por segunda vez, Guardián de Duay, pues meses antes habían martirizado al que lo era, Fr. Pablo de Santa Magdalena (Enrique Heath). A 13 de Noviembre le envió de Gante letras obedienciales el Comisario de aquellas tierras Fray Pedro Marchant. Las cartas le llegaron cuando ya estaba en la prisión de New Gate, en la que había sucedido a Fray Pablo de Santa Magdalena. (8)

De nada valieron para libertarle la intercesión de los Embajadores de España y Francia, que le visitaron en ella con sus respectivas casas. Por el delito de ser sacerdote católico se le condenó

(in Flanders) anothe Nunnery of the Third Order of St. Francis which is governed by one Father Bell, a Fryer of the same Order. (James Wadsworth, *The English Spanish Pilgrime*. London, by T. C. for Michael Sparke, 1629, p. 72.)

En el *Libro de partes y oficios del año 1623*. Manuscrito en que se contienen las órdenes de Felipe IV a los Presidentes de los Consejos etc. (Museo Británico, Egerton 335, fol. 452<sup>vo</sup>.), y que perteneció a D. Juan. de Isasi Idiáquez, Consejero de Indias, hay dos referentes a James Wadesfort, padre, la primera (Madrid 24 Junio 1623)» A Pedro de Contreras, De qualquier dinero que huviere en vuestro poder dareis a Jacobo Badesfort, Ingles. mil reales, de que le hago merced de ayuda de costa por su necesidad.»

La segunda: «Al Patriarca de las Indias: Ha algunos años que me sirve en esta Corte, Jacobo Vadesfort, Ingles, y por haverme representado que se halla con hijos y necesidad, tengo por bien que se le reciva una hija en Santa Isabel. Vos dareis la órden necesaria para ello.,

En los Archivos del Ministerio de Negocios Extranjeros de París, Espagne, vol. 265, fols. 91-102, he visto *Copia de carta de Jacobo Vadesfort, predicador heveje del Embaxador de Inglaterra en que le manifiesta los motivos que tuvo de combertirse a la fe Catholica* (Alcala, 8 Sept. 1605).

(1) *Catholic Record Society*, t. XI, pág. 572.

(2) *Certamen Seraphicum*, pág. 172; Gage. *History of Hengrave*, págs. 224

y 234.

(3) *Certamen Seraphicum*, págs. 167-70.

a muerte, llevándole en el carro a Tyburn, en las arueras de Londres, donde fué ahorcado, se le sacó el corazón y se hizo el cuerpo cuartos, colocándolos en las puertas de la ciudad para escarmiento de los Católicos.

Así murió aquel noble inglés, entero y firme hasta el fin en la vieja Fe Católica, rogando, con San Andrés Apóstol, al pueblo cristiano, que no impidiera su pasión estimando lucro el morir pues confesaba que su pecadora vida le había sido por harto tiempo odiosa e intolerable (1). No le juzgaban tan severamente sus Frailes. Su biógrafo Fray Angel Mason de San Francisco, dice que le querían como Superior, y que para él fué la mayor dicha de su vida y lo que más le consolaba haber hecho los votos en sus manos. Era hombre de apacible ingenio y conversación sabrosa, en el perdonar fácil, atento siempre a la idea franciscana y evangélica de que el Superior debe ser Siervo y Ministro de la Fraternidad (2). François du Mont, natural de Boulogne-sur-Mer, contó a De Marsys, que viviendo en Inglaterra con el P. Bel, a veces le invitaba a ir con él a la taberna, y el siervo de Dios bebía uno o dos vasos de vino a la salud de los presentes (3).

La relación del martirio desde el punto de vista de los Puritanos puede verse en dos folletos raros de la época, conservados en el Museo Británico, de Londres:

*The Confession, Obstinacy and Ignorance of Father Bell, a Romish Priest. Wherein is declared, the manner of his Tryall, Condemnation, and Execution, on Munday Decemb. 11, 1643. Together with the names of those that suffered for stealling the Ambassadors plate; And the names and facts of others who were executed at Tiburne the same day London, Printed for Thomas Bates, and are to be sold at his shop in the Old- Baily 1643. Museo Británico, E. 78. 135 (11).*

*The True Informer: continuing a Collection of the most speciall and observable passages, which have beene informed this Weeke from*

(1) *Certamen Seraphicum*. págs. 168-169.

(2) *Idem*, págs. 153, 156, 157.

(3) De Marsys, O. C. Pt. III, págs. 138-8:

... Il (François du Mont, natif de Bologne) a ausssi remarqué qu'il viuoit dans'une trop grande sobriete, & comme c'est la coustume du pais mesme aux personnes de condition, aux Ecclesiastiques, aux femmes quoy que tres honnestes d'aller au cabaret & qu'il y a de l'inciuilté à refuser une personne qui vous y conuie: ce mesme Monsieur du Monte m'adit que voyant le Pere Bel tousiours retiré & attribuant cela à une humeur melancholique, il la quelquefois comme trainé au cabaret, mais le saint Homme n'ausit pas si tost satisfait à la ciuilté & beu vn ou deux verres de vin à la santé de la compagnie, qu'il se retiroit dans ces saintes occupations.

*severall parts of His Majesties Dominions. From Saturday December 2 to Saturday Decemb. 9 1643.... VII. A relation of the condemnation of foure men for stealing the Ambassadors piate, and of Father Bell for being a popish Priest. London, Printed for Thomas Bates, and I, W, J. 1643, p. 93 y 96 — Museo Británico E 78, n.º 9.*

Lecároz: Baztán.—Navarra.

### Fray José Maria de ELIZONDO

*Fraile Menor Capuchino*

[Folios 13<sup>vo</sup>. a 17<sup>recto</sup>]

A [6 de Abril] llegamos a Bayona, puerto de mar, y villa muy rica y hermosa, Obispado, como Dacqs y Bazas y otros que por aquella tierra son muy menudos. De la venta a Bayona ay dos leguas. A Bayona llegamos a hora de comer y de los Frayles del *Petit Observance* fuymos muy bien recibidos. Ellos nos mostraron toda la villa, el Castillo de defensa contra la España, buen Convento de Santa Clara, el Puerto y todo lo que avia digno de ver.

A 7 llegamos a San Jan de Luz, 3 leguas, y fuimos muy bien recibidos en Convento nuevo de Recoletos, fundado en el braço de mar que parta S. jan de Luz y Sibourg. El Convento y jardín toma toda la ysla, y no es mucho. Se llama Nuestra Señora de Paz; que por fundar entre dos aquel Convento, se hizo paz entre las dos villas, que antes eran mortales enemigos y hazian guerra una con otra.

Desde aqui comiençan los montes y es la Biscaya Francesa. La gente habla lengua diferente de la de Gascoña, y no nos entendian preguntando por el Convento. Es cosa digna de consideración ver como se muda siempre el traje de los hombres, y mas de las mujeres. Aquí todos los marineros andan como cavalleros, de capa negra, con bonete redondo, ancha como fanega, de paño negro. Las mujeres de Bayona llevan langosta o manera de armas de cuero o seda en la cabeza. Los hombres de Gascoña andan con capotes bordados de colores de lana, como los locos de nuestra tierra.

Pero lo en que mas se repara es ver los espíritus tan vivos y alertos que tienen los hombres de alla, mas que no en las tierras frias. Lo cual es muy aparente; que quanto mas se llega un hombre hazia mediodía, mas vivos se hallan, hasta la misma Berveria, y las Indias,

adonde son demasiado vivos, hasta ser salvajes. En Flandes y a la Norte muertos como truncos. La España tengo por lo mejor; que como esta en medio, entre los dos extremos, tienen mediana templança y mejor disposition de todos. Los salvajes, de puro espíritu, son indomitos; los otros, de grueso, grosseros, y como asnos; ellos son que mas usan de razon

A 9, caminamos de San Jan de Luz, adonde desde 7 aviamos descansado, y de alli a 3 leguas passamos el Rio que parta la Francia de la España. Este Rio tiene dos barcos para passage: el uno tienen los Franceses a lado de Francia para passar la gente a España; el otro tienen los Españoles a lado de España, para passar la gente a Francia. No se paga mas de sueldo o placa para cada persona, que la anchura del Rio, no quatro vezes la largura del barco.

Aqui, en entrando la España, luego hallase una villa que se llama Yron y por otro nombre Santa Maria, por la fama que tiene alli una estatua de Nuestra Señora, llamada Santa Maria de Yron, o Eron

A esta villa passamos y otra linda villa, que se llama Renteria, y todas las calles son de losas. Con esto llegamos a San Sebastian, 2 leguas de Yron, y cinco de San Jan de Luz. Aqui fuymos muy bien recibidos en el Convento de Recoletos, fuera de la villa. Este Convento es bonito, y si tuviera otros dos quartos, como los que tiene fuera, muy magnifico.

Aqui nos notificaron el mandato del Vicario Generall: que ningún frayle podia passar por Madrid a Toledo, al qual firmamos todos de nuestros nombres, en señal que del tomamos noticias. Lo proprio hazian todos los que por alli passavan, y semijante mandado embio el Vicario Generall a toda la España por donde avia entrada de qualquier tierra, principalmente a Barcelona, por donde avia de entrar Fray Antonio de Galbiato, con sus 300, que dezian aver venido en una galera juntos desde Italia y por cuja causa Madrid fue vedado a los demas.

En la villa de San Sebastian nos combidaron a un pernil y cerveza y queso de Ynglatierra el Señor Souch o Roper (1), clerigo, y Don Richarte Rogerson, el cual tambien dio a cada uno cuchillo de Ynglatierra, y prometio de embarcarnos a la buelta,

A 10, fuimos a una venta, dos leguas de San Sebastián.

A 11, fuimos a Tolossa, quatro leguas de San Sebastian, y nos

---

(1) Al margen: su proprio nombre fue Kately.



recibieron con mucha caridad los Padres de San Francisco de aquella villa, Provincia de Cantabria, como lo es tambien el Convento de San Sebastian.

A 12, Passando Villa Franca y Segura, venimos a Segama, 5 leguas de Tolossa, y dormimos en una huespederia o Posada, al pie del Monte de Sant Adrian.

A 13, Subimos el monte, una legua de Alto camino, muy aspero. Al cumbre mas alto no se puede subir, que es peña tan derecha como torre y mas alta que dos de los mas altos torres que se han visto. Subido hasta aquel Peñasco, se passa el monte como por puerta de villa o antes de casa, entrando la puerta por la qual ha de passar por fuerça qualquier hombre o bestia que por aquella parte quiere entrar España.

Debaxo de aquel Peñasco ay taverna y se halla para comer y beber todo lo que a menester un hombre. La taverna es del Rey, y coge cierta renta de los Arrieros, tanto por cada mula que entra o sale. (1) Aqui nos refrescamos y passamos al otro lado del Peñasco, que me parece cosa de cien pies o mas. Del Peñasco encima sale una fuente que cae a baxo derecho en una cisterna, cómo si cayera o gotara de una boveda o del arco o texado de una cueva.

Al subir el monte, pocas nieves vimos sino a los lados. De lexos parecían los arboles y todo lo que avia como si fuere Diciembre o Enero. Pero a la salida, por la otra fuerte, no se veia otra cosa que nieves. La puerta tapada de nieves, y todo aquel lado por adonde baxamos, a penas se hallava camino; todo era nieve, de suerte que a los mas passos caymos en nieves hasta las Rodillas y machas vezes mas alto.

Al pie del monte, que no es tan alto por aquella parte como por la otra, se halla todo llana y campaña y hallamos alli verano. Llegamos aquella noche a Victoria, 7 leguas de Segama, y fuymos bien recibidos de los Padres de San Francisco en aquel Convento sumptuoso, adonde ay en la Yglesia, muy lucida, cuerpos de los compañeros de Nuestro Padre San Francisco, dos sino me engaño; algunos se de cierto que los ay. Victoria es cabeza de la Provincia de Cantabria, y alli se celebran todos los Capítulos Provinciales, como a este tiempo se avia celebrado.

A 14, Fuimos a Puebla, dos leguas de Victoria. Alli ay Convento

---

(1) Al margen: dexando este camino ordinario se halla otro muy aspero bue lleva a Arançaçu, Convento de San Francisco, muy bueno entre las cietras; otro ay por Loyola.

fuera la villa, como un cuarto de legua, pequeño y como eremita. Con todo eso nos hizieron caridad los Frayles Recoletos aquella noche.

A 15, Por la mañana fuimos a la villa de Puebla, que el convento esta mas aca. Alli entramos en Posada; hezimos lavar la ropa, comimos y aquella noche llegamos a Miranda, dos leguas de Puebla, y 4 de Victoria. (1)

---

(1) Al margen: Por aquí corre el Río Ebro:

Soy Ebro,  
que todo bevo,  
sino el Tajo  
y lo de abajo.